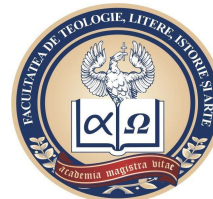




Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București <i>National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest</i>
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte / Faculty of Theology, Letters, History, and Arts
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limbă, Literatură, Istorie și Arte / Language, Literature, History and Arts
1.4 Domeniul de studii universitare / <i>Field of university studies</i>	FILOLOGIE / PHILOLOGY
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european / <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclul de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master / <i>MA</i>
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

2. Date despre disciplină/ Course data

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Localizare engleză/franceză / Localisation English/French						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / <i>Seminar coordinator</i>	Prof. univ. dr. habil. Constantin Manea/ <i>Professor Constantin Manea, PhD hab.</i>						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	2	2.5 Semestrul <i>Semester</i>	II	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	V	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob ¹
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	S ²		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>		UPB.23.M4.O.03-11		

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	1	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	-	3.3. seminar / <i>seminar</i>	1
3.4 Total ore din planul de învățământ <i>Total hours of the curriculum</i>	14	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	-	3.6 seminar / <i>seminar</i>	14
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					40
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					12
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					5
Examinări/ <i>Examinations</i>					9
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					-
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	86				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours per semester</i>	100³				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	4⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / <i>The course will take place in a room equipped with a video projector and internet connection</i>
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ <i>for the seminar/laboratory/ project</i>	-

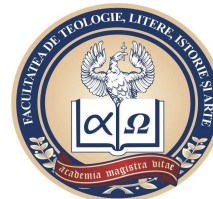
6. Obiectiv general/ General objective of the course

Disciplina **Localizare engleză/franceză** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să îi familiarizeze pe studenți cu principalele concepte, teorii și orientări din cadrul acestui subdomeniu al studiului limbii, care vor fi ulterior utilizate în activitatea practică de traducere.

Disciplina abordează, ca tematică specifică, noțiuni și concepte de bază, cum ar fi: *localizare, cod lingvistic, diferențe culturale, conținut cultural, internaționalizare, globalizare*, sau avansate: *transcreation, website localization*. Se studiază distincția dintre simpla adaptare și localizare, mai ales în condițiile actuale

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



ale globalizării, ca și importanța conținuturilor culturale în localizarea unor tipuri anume de texte. Studenții vor putea dobândi nu numai cunoștințe teoretice în acest sens, ci și deprinderi practice de analiză și traducere de texte diverse (publicitare, comerciale, media etc.).

Localisation English/French is studied as part of the Master's degree in *Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European Context*, and aims to familiarise students with the main concepts, theories and approaches within this subfield of language studies, which will subsequently be used in practical translation work.

The discipline addresses specific topics and basic concepts such as: localization, linguistic code, cultural differences, cultural content, internationalization, globalization, or advanced topics such as transcreation and website localization. The distinction between simple adaptation and localization is studied, especially in the current context of globalization, as well as the importance of cultural content in the localization of certain types of texts. Students will acquire not only theoretical knowledge in this regard, but also practical skills in analyzing and translating various types of texts (advertising, commercial, media, etc.).

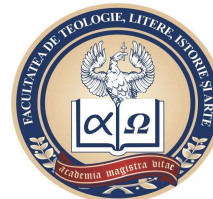
7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ <i>Knowledge</i>	C7. Stabilește criterii pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții. <i>C7. The student establishes criteria for assessing the situations encountered and for identifying possible solutions.</i>
Abilități/ <i>Skills</i>	A4. Corelează cunoștințe lingvistice/ de limbă cu cunoștințe din alte domenii pentru realizarea unei traduceri orale/ scrise fluente și corecte. <i>A4. The student correlates linguistic/language knowledge with knowledge from other fields in order to produce fluent and accurate oral/written translations.</i>
Responsabilitate și autonomie/ <i>Responsibility and autonomy</i>	RA1. Integrează cunoștințe din mai multe domenii pentru realizarea unei traduceri conforme. <i>RA1. The student integrates knowledge from multiple fields to produce a faithful and accurate translation.</i> RA5. Colaborează cu celelalte persoane implicate în procesul de traducere (client, editor, redactor, colaborator etc.) <i>RA5 The student collaborates with other people involved in the translation process (client, publisher, editor, collaborator, etc.).</i>

8. Metode de predare/ *Teaching methods*

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbateră, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate și prelegeri care au la bază prezentări Power Point ori texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi analizate și discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs. În cadrul prezentărilor se vor utiliza imagini și scheme relevante, care vor facilita înțelegerea și asimilarea informațiilor transmise. Analiza de text (și de context) va fi, de asemenea, esențială în predare.

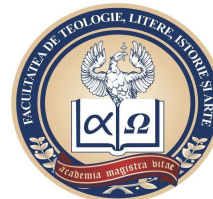


Based on an analysis of students' learning characteristics and specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lectures, presentations, explanations) and interactive conversational methods (conversation, debate, problem-solving), based on discovery learning models.

The teaching activity will also use lectures based on PowerPoint presentations or texts that will be made available to students and will be analyzed and discussed. Each course will begin with a review of the previous chapters, focusing on the concepts discussed in the last course. The presentations will use relevant images and diagrams to facilitate the understanding and assimilation of the information conveyed. Text (and context) analysis will also be essential in teaching.

9. Conținuturi/ Contents

SEMINAR/SEMINAR		
Nr. crt.	Conținutul / Contents	Nr. ore/ No of hours
I	Introducere: Definirea localizării. Rolul localizării ca tip specific de traducere. Traducere versus localizare. Etichete și coduri lingvistice/ <i>Introduction: Defining localization. The role of localization as a specific type of translation. Translation versus localization. Language tags and codes</i>	2
II	Etapele procesului de localizare/ <i>Stages of the localization process</i>	2
III	Tipuri de localizare (I): - Localizarea software-ului. Procesul de afaceri pentru internaționalizarea software-ului; - Localizarea documentelor <i>Types of localization (I): - Localization of software. Business process for internationalizing software; - Localization of documents</i>	2
IV	Tipuri de localizare (II): - Localizarea site-urilor / Localizarea site-urilor web. Convenții naționale; - Localizarea materialelor promoționale / marketing; broșuri, pliante etc. - Localizarea jocurilor video. <i>Types of localization (II): - Localization of sites / Website localization. National conventions; - Localization of promotional materials / marketing; brochures, flyers, etc. - Video game localization.</i>	2
V	Internaționalizare și globalizare. Conținut cultural. Îndeplinirea așteptărilor culturale și funcționale. <i>Internationalization and globalization. Cultural content. Meeting cultural and functional expectations.</i>	2
VI	Transcreația. Diferențe culturale și cele mai bune modalități de a le gestiona <i>Transcreation. Cultural differences, and best ways to deal with them</i>	2
VII	Analizarea unui site pentru localizare. Analizarea broșurilor de prezentare a produselor/companiilor pentru localizare. Analizarea materialelor promoționale pentru localizare. <i>Analyzing a site for localization. Analyzing product / company presentation brochures for localization. Analyzing promotional materials for localization.</i>	2
Total:		14
Bibliografie / References: Manea, Constantin, <i>Localizare – Engleză/Franceză</i> , suport de curs electronic Frankenberg-Garcia, A., “Raising Teachers’ Awareness of Corpora”, in <i>Language Teaching</i> 4 (2010) Gouadec, D. (ed), <i>Traduction-Localisation: Technologies et Formation</i> , Actes des Universités d’été et d’automne, 2004, Editions Maison du Dictionnaire Gouadec, D., <i>Guide des métiers de la traduction-localisation et de la communication multilingue et multimédia</i> , Editions Maison du Dictionnaire, French and European Publications Inc., 2009		



Halliday, M., Matthiessen, C., *An Introduction to Functional Grammar* (4th edition). London, Routledge, 2014
Jiménez-Crespo, M., *Translation and Web Localization*, Routledge, 2013
Laviosa, S., *Translation and Language Education*, London, Routledge, 2014
McCarthy, Michael, O'Dell, Felicity, *English Collocations in Use. How Words Work Together for Fluent and Natural English*, Cambridge, Cambridge University Press, 2006
Millan, C., Bartrina, F., *The Routledge Book of Translation Studies*, Routledge, London & New York, 2013
Rebecca Ray & Nataly Kelly, *Reaching New Markets through Transcreation*, Common Sense Advisory, Inc., Lowell, Ma., USA, 2010
Simpson, Paul, *Stylistics. A resource book for students*, Routledge, 2004

10. Evaluare/Assessment

Tip activitate/ Type of activity	10.1 Criterii de evaluare/ Evaluation criteria	10.2 Metode de evaluare/ Evaluation methods	10.3 Pondere din nota finală/ Percentage of the final mark
10.4 Curs/ Course			
10.5 Seminar/Seminar	Participare / Attendance	evaluare orală / oral assesment	10%
	Referat / Report	evaluare orală și scrisă / oral and written assesment	70%
	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris / Quality and coherence of treating the topics in the written exam	examen scris / written exam	20%
10.6 Condiții de promovare/ Conditions for passing the examination			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.			

Data completării /Date of completion 15.09.2025	Titular de curs/ Course coordinator Constantin Manea	Titular(ii) de aplicații/ Seminar coordinator
---	---	---

Data avizării în departament /Date of notification in the department 16.09.2025	Director de departament/ Department director Adina Dumitru
--	---

Data aprobării în Consiliul Facultății / Date of approval in the Faculty Council 29.09.2025	Decan/Dean Conf. dr. Constantin Augustus BĂRBULESCU
--	--